

El videoclip como herramienta de adoctrinamiento social y religioso: el caso de Israel

Music videos as social and religious indoctrination tools:
the case of Israel

Amalio GONZÁLEZ SÁNCHEZ

Universidad Autónoma de Madrid

DOI: <http://dx.doi.org/10.15366/bp2017.14>

Recibido: 15/11/2016
Aprobado: 30/01/2017

Resumen: A lo largo del tiempo, la música ha sido contemplada como ciencia, como arte y como lenguaje. Precisamente, desde su asociación con el lenguaje, ha sido utilizada como creadora de identidades, ya sean sociales, políticas, religiosas, etc. Así, por un lado, encontramos músicas compuestas específicamente para crear identidad de grupo (como en el caso de la inmensa mayoría de los himnos de clubes deportivos, etc.); por otro lado, encontramos otras músicas que, habiendo sido compuestas con fines diversos, llegan a convertirse en auténticos aglutinantes sociales. El presente artículo pretende estudiar estas dos casuísticas en el caso de un país como Israel.

Palabras clave: música, adoctrinamiento, religión, judaísmo, identidad

Abstract: Music has been referred to as a science, as art and as language through History. Precisely from its association with language it has been used as a means to create identities, either social political, religious, etc. Thus, music can be specifically composed to create a sense of group identity (as in the case of the vast majority of sports clubs hymns); on the other hand, music—even if composed for different purposes— can also act as a genuine social binder. This article aims to study these two possibilities in the case of a country: Israel.

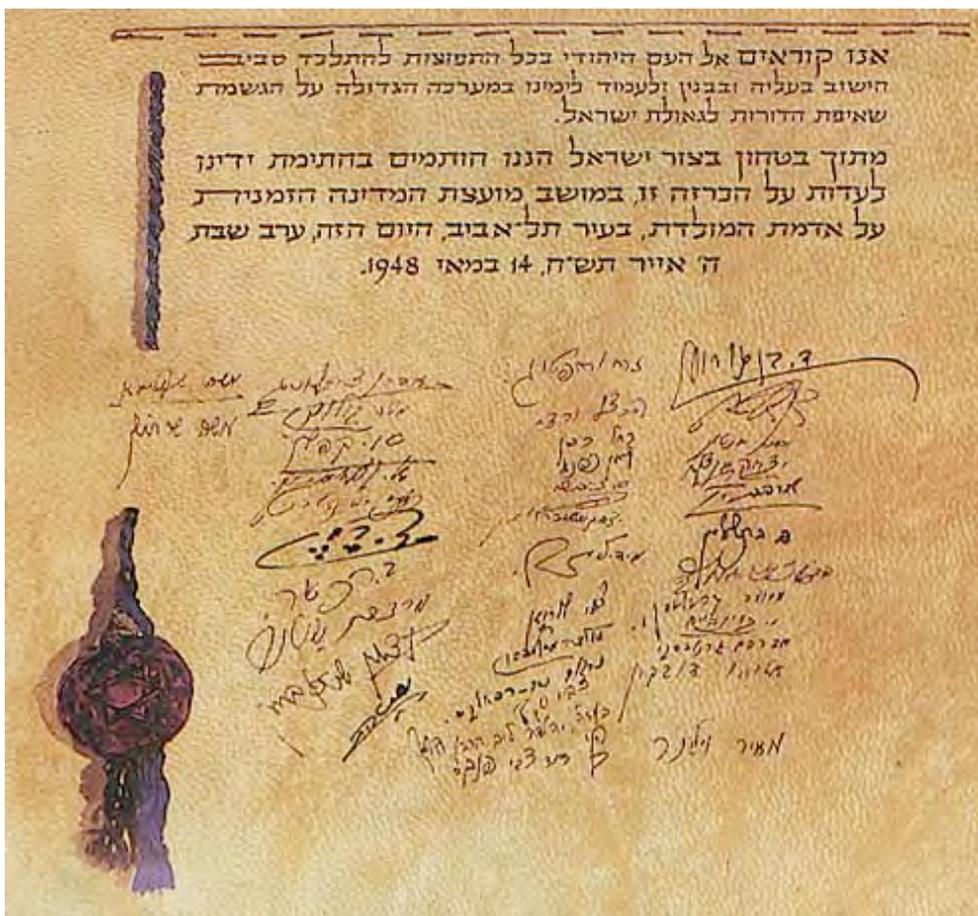
Keywords: music, indoctrination, religion, judaism, identity

Se puede afirmar que Israel, el pequeño país creado en 1948, es una de las naciones que ha conocido más conflictos diplomáticos y bélicos en todo Oriente Próximo desde su fundación. La música, acompañada por otras artes, ha tenido un papel protagonista en todos ellos. De hecho, el arte musical ha gozado de un papel primordial en la cultura hebrea desde los comienzos de su existencia. Rastreando hechos, mitos y leyendas en diferentes textos de la cultura hebrea, podemos encontrar numerosos ejemplos de usos de la música como herramienta para ensalzar, suplicar o pedir perdón a Dios (encontramos numerosos ejemplos en el libro de los *Salmos*). Por otro lado, existen numerosos ejemplos que atribuyen a la música una función festiva, celebrativa de la alegría compartida por todo un grupo social (por ejemplo, el *Cántico triunfal*, entonado con motivo del paso del Mar Rojo en el libro del *Éxodo* o el *Cántico de Débora y Barac*, el cual se encuentra en el libro de los *Jueces*, que celebra la victoria del pueblo de Israel contra el ejército de Sísara). El arte musical también ha desempeñado la función de expresar las quejas de Dios hacia su pueblo escogido (como la *Canción de la viña*, contenida en el libro del profeta *Isaías*) o para manifestar el plan de Dios hacia el hombre (los cuatro *Cantos del Siervo*, esparcidos a lo largo de varios capítulos del libro de *Isaías*). En la cultura hebrea, la música ha acometido funciones de carácter mágico-religioso, tal como se aprecia en la narración de la conquista de Jericó, cuyos muros cayeron tras el toque de las trompetas y del grito unánime de todo el pueblo de Israel.

Estas y otras funciones, pues, son llevadas a cabo por la música dentro de la vida hebrea. Todas estas funciones tienen un denominador común: es utilizada, bien por todo el pueblo, bien en nombre de todo el pueblo o bien dirigida hacia todo el pueblo cuando se trata de un mensaje divino el que se va a transmitir. Es decir, la idea de identidad social, política y religiosa es muy apreciable en la cultura hebrea y en la religión judía. Distinguimos aquí entre cultura y religión. Con el término “cultura” entendemos todo el complejo entramado entre conocimiento, tradición y modo de vida de todo un pueblo, clase social, época, etc.; por tanto, la religión será sólo una parte de dicha cultura. En este caso, una persona puede ser de religión judía y cultura hebrea o no, y viceversa.

Desde la destrucción de la ciudad de Jerusalén por Tito en 74 d.C. y, con ella, la del Segundo Templo (edificado unos diez siglos antes por el rey Salomón), los hebreos se quedaban sin tierra propia en la que vivir y sin templo en el que celebrar las principales fiestas de su calendario litúrgico. Ese mismo año comenzaba una diáspora de casi diecinueve siglos a lo largo y ancho del mundo conocido.

La esperanza en la unificación de todo el pueblo de Israel en una tierra propia comenzó a atisbarse en 1948. En este año se producirán tres hechos importantes: en primer lugar, tras la lectura de la *Megilat Haazmaut*¹ (Declaración de Independencia) por David Ben Gurión como primer presidente, se creó oficialmente el Estado de Israel; en segundo lugar, durante el acto de proclamación de Israel como nación, se entonó *Hatikvá* (*La esperanza*) como himno israelí (este himno, no obstante, no será declarado oficialmente como himno del Estado de Israel hasta 2004); en tercer y último lugar, en 1948 tuvo lugar la *Guerra árabe-israelí*, uno de los conflictos bélicos más importantes que se han producido en Israel, tanto por su profundidad como por la repercusión que tuvo posteriormente.



Firmas de la *Megilat Haazmaut*

¹ *Megilat Haazmaut*. En: <https://knesset.gov.il/docs/images/megila.jpg>. Consultado el 09/02/2016.

El origen musical de *Hatikvá* se remonta hasta el inicio del siglo XVII. En 1600, el tenor y compositor romano Giuseppe Cenci (conocido como Giuseppino del Biado) compone el tema *Fuggi, fuggi da questo cielo*². Esta obra será más conocida como *La mantovana* o *Il ballo di Mantova*. El éxito de esta pieza tuvo que ser muy grande, ya que se expandió con gran rapidez por toda Europa, realizándose versiones tanto vocales como instrumentales. Incluso la música fue reutilizada y versionada en el ámbito de la música popular de numerosos países. Así, lo encontramos en Escocia en una composición atribuida a Mouton con el título de *My mistress is pretty*³. En Polonia se conocerá como *Pod Krakowem*⁴, en una pieza para laúd de Bartłomiej Pekill (ca. 1601 - ca. 1670). También se utilizará la melodía de *La mantovana* en la pieza popular ucraniana *Kucheriava Katerina*⁵, esta vez en modo mayor. En Rumanía se dedicaría al maíz, bajo el título de *Cucuruz cu frunza-n sus*⁶. En Alemania se transformó en una canción infantil, pero entonada en modo mayor: *Fuchs, du hast die Gans gestohlen*⁷. En el folkore sueco la encontramos en la pieza *Ack, Värmland, du skona*⁸. En la República Checa también pasó al repertorio de canciones infantiles, concretamente en la canción *Kočka leze dírou*⁹.

La melodía de *La Mantovana* también se difundió ampliamente en el ámbito de la música académica. Así, la encontramos por ejemplo en *Il Scolaro*¹⁰, de Gasparo Zanetti (ca.1600-1660). Gian Battista Ferrini (1601-1674) la utilizaría también para su obra *Il ballo di Mantova*¹¹. También se escucha en *An italian rant*, pieza que forma parte de *Dancing Master*¹², de John Playford (1623- ca.1686). Biagio Marini (1594-1663) la incluirá en su *Passacaglia Op. 22*¹³ (1655), escuchándose ecos de la misma, como en la “Sarabande” de su *Sonata da camera n° 3 en Do menor*¹⁴. Avanzando en el tiempo, Camille Saint-Saëns (1835-1921) usará la melodía de *La mantovana* para dar comienzo a la tercera de sus *Rapsodias sobre cantos bretones, Op. 7*, publicadas para órgano, para harmonium y para piano a cuatro manos. Bedřich Smetana (1824-1884) también hará buen uso de la misma en

² Cenci, Giuseppe. *Fuggi fuggi da questo cielo*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=4HXfCOLJbl0>, Consultado el 10/02/2016.

³ Mouton, Jean. *My mistress is pretty*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=WYARyxT1N0A>, consultado el 10/02/2016.

⁴ Pekill, Bartłomiej. *Polish Dance*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=b4X65jfhUcg>, consultado el 10/02/2016.

⁵ Tradicional. *Kucheriava Katerina*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=x6Zk7c-tlPQ>, consultado el 10/02/2016.

⁶ Tradicional. *Cucuruz cu funza-n sus*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=4RBDIWWJZx4>, consultado el 10/02/2016.

⁷ Tradicional. *Fuchs du hast die Gans Gestohlen*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=KoKt2WXHiyg>, consultado el 10/02/2016.

⁸ Tradicional. *Ack Värmland du sköna*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=kXPPMYyJI-g>, consultado el 10/02/2016.

⁹ Tradicional. *Kočka leze dírou*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=i8VBRzpQKYA>, consultado el 10/02/2016.

¹⁰ Zanetti, Gasparo. *Il Scolaro*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=g4fiNbhcmIlg>, consultado el 10/02/2016.

¹¹ Ferrini, Gian Battista. *Il ballo di Mantova*. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=-Ko7w5Y_SMU, consultado el 10/02/2016.

¹² Playford, John. *An Italian Rant*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=nPL2FXqVc9M>, consultado el 10/02/2016.

¹³ Marini, Biagio. *Passacaglia in G Minor (Op. 22)*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=PyMw-QX6c74>, consultado el 10/02/2016.

¹⁴ Marini, Biagio. *Sonate da Camera Sarabanda Op.22 n° 3 C minor*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=A10wjPXkGS4>, consultado el 10/02/2016.

*El Moldava*¹⁵, primero del ciclo de poemas sinfónicos *Mi patria*. Aunque la lista de canciones y piezas populares, así como de obras de música académica, podría verse incrementada, aquí nos limitaremos a ofrecer estos ejemplos.

Con todo esto, podemos afirmar que la melodía del himno israelí, *Hatikvá*, no ha sido compuesta *ex profeso* para desempeñar dicha función. Esto no es exclusivo de este himno. Otros países han adoptado melodías populares o de compositores académicos (Haydn, Beethoven, etc.) como himno nacional. Lo importante no es el origen de la música que se adopta como himno. Lo realmente excepcional es que estas melodías que se usan como himnos tienen, de alguna manera, la capacidad de crear conciencia de grupo, de nación, de pueblo¹⁶. La música, realmente, actúa en estos casos como aglutinante social, como creadora de identidad.

La letra de *Hatikvá* tampoco fue escrita para el himno israelí. En realidad, su autor es Naftali Herz Imber (1856-1909), un poeta judío de origen ucraniano. El poema del que se extrajo la letra de *Hatikvá* está incluido en el libro *Barkai*, editado por primera vez en Jerusalén en 1886. Y, más concretamente, la letra del himno de Israel está tomada de la primera estrofa y el estribillo del poema que abre el libro.

Un año más tarde, en 1887, este tema fue seleccionado como himno oficial del sionismo, siendo orquestado posteriormente por el judío alemán Paul Ben Jaim (1897 – 1984), orquestación publicada por primera vez en 1957.

Pero ¿por qué *Hatikvá* se convirtió en himno del sionismo? La letra del himno es:

כל עוד בלבב פנימה	Kol od baleivav penima	Mientras en lo profundo del corazón
נפש יהודי הומיה	nefesh yehudi homia	palpite un alma judía
ולפאתי מזרח קדימה	Ulfaatei mizraj kadima	y dirigiéndose hacia el Oriente
עין לציון צופיה	Áin leTzion tsofia	un ojo aviste a Sión
עוד לא אבדה תקותנו	Od lo avda tikvateinu	no se habrá perdido
התקוה בת שנות אלפים	Hatikva bat shnot alpaa'im Lihiot am	nuestra esperanza;
להיות עם חופשי בארצנו	jofshi beartseinu	la esperanza de dos mil
ארץ ציון וירושלים	Eretz Tzion veYerushalaim	años, de ser un pueblo libre en nuestra tierra:
		la tierra de Sión y Jerusalén.

¹⁵ Smetana, Bedřich. *Die Moldau*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=KAHb8v1PaKc>, consultado el 10/02/2016.

¹⁶ Se trataría, en efecto, de crear en quienes cantan la conciencia de una comunidad imaginada, precisamente a través de la música. Al respecto, consúltese la propuesta de Anderson, Benedict. *Imagined communities. Reflections on the origin and spread of Nationalism*. London-New York, Verso, 1991, p. 145.

Observamos, pues, un pueblo que a lo largo del siglo XIX va tomando conciencia de “ser”, aunque se encuentre disperso por toda la tierra. A finales de siglo, de la mano del periodista y escritor de origen austríaco Theodor Herzl (1860-1904), conocido en hebreo como Binyamin Ze'ev Herzl, nace el sionismo como movimiento sociopolítico. Dicho movimiento propone el retorno a Sión de todos los judíos del mundo. Sión, como es bien sabido, es el nombre de uno de los montes cercanos a Jerusalén y todo un símbolo para la religión judía. Y el texto del poema de Paul Ben Jaim aúna perfectamente los dos conceptos fundamentales del sionismo: la vuelta a Sión y la esperanza de reunirse en la tierra de Jerusalén, la tierra que Dios entregó a su padre Abraham, la tierra prometida a la que llegó el pueblo de Israel de la mano de su caudillo Josué y que conquistó tras numerosas contiendas bélicas, según se narra en los libros bíblicos.

Esta esperanza tuvo que prolongarse y reavivarse casi a diario durante el tiempo del nazismo. *Hatikvá* continuó entonándose prácticamente a diario en los campos de trabajo y de exterminio alemanes. Cada vez que los judíos eran llevados a la muerte, no sólo eran acompañados por bandas de música, sino que se hacía un llamamiento a la esperanza a través de la proclamación cantada de *Hatikvá*.

26 de julio de 1956. El coronel del ejército egipcio Gamal Abdel Nasser, prisionero de guerra durante el conflicto de 1948 y presidente de Egipto desde 1954, proclama en Alejandría la nacionalización del Canal de Suez. Esto supuso una clara amenaza no sólo para Israel como nación, sino para los intereses económicos de países como Estados Unidos, Francia o Gran Bretaña. Esta contienda bélica, conocida también como *Guerra del Sinaí*, finalizó con unos resultados bastante negativos en lo referente a relaciones internacionales¹⁷.

El 15 de mayo de 1967 las fuerzas armadas egipcias comienzan nuevamente a asentarse en el Sinaí, mientras se prohíbe el paso del Estrecho de Tirán a toda embarcación israelí que quiera dirigirse a Eilat (ciudad turística al sur de Israel). Siria y Jordania, países fronterizos con Israel, se aliarán con Egipto, también fronterizo, y comenzará la *Guerra de los Seis Días*. Israel luchará contra Siria por el control de los Altos de Golán al nordeste de Israel. La lucha por el control del agua ha sido una constante en Oriente Próximo, ya que son países enclavados en un terreno mayoritariamente desértico, con muy pocas precipitaciones. Contra Jordania luchó por el mantenimiento de Jerusalén oriental y contra Egipto por el poder en la franja de Gaza.

Poco después de este conflicto, como respuesta, verá la luz la canción *Shir lashalom* (*Canción por la paz*), compuesta por Yair Rosenblum (música) y Yaakov Rotblit (letra), ambos miembros de la Brigada Nahal de la Compañía de Entretenimiento de las Fuerzas de Defensa de Israel, y estrenada en 1969 por Miri Aloni¹⁸.

Nuevamente encontramos en el texto la palabra *tikvá* (esperanza); concretamente, en la quinta estrofa de la canción:

¹⁷ Acerca de los conflictos árabe-israelíes se ofrece una descripción más detallada en: Morris, Benny. *Righteous victims: a history of the Zionist-Arab conflict, 1881-1999*, New York: Alfred A. Knopf, 2001.

¹⁸ Rosenblum, Yair; Rotblit, Yaakov. *Shir lashalom*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=Sz8O0OcAA3c>, consultado el 14/02/2016.

שאו עיניים בתקווה
לא דרך כוונות
שירו שיר לאהבה
ולא למלחמות.

Levanta tus ojos con esperanza,
no a través de la mira del rifle.
Canta una canción para el amor
y no para las guerras.

Esta vez se trata de la esperanza en el fin de las guerras. No obstante, sería prohibida por Rehavam Ze'evi (jefe de las Fuerzas de Defensa de Israel) por su mensaje, supuestamente antisionista. Como se puede deducir por la traducción del texto, en realidad el mensaje es antibélico. *Shir lashalom* sería usado también como himno durante el conflicto de Israel y Líbano en 1978. Su carácter pacifista se prolongaría en el tiempo hasta el 4 de diciembre de 1995. En esta fecha, en Tel Aviv sería asesinado Isaac Rabin de un tiro por la espalda. Mientras descendía del escenario en el que se había entonado un momento antes esta canción, y en cuya interpretación había participado él mismo, Yigal Amir, un judío ultraderechista, le disparó. Amir era contrario a la cesión de territorio israelí a la autoridad palestina a cambio de paz.

El 6 de octubre de 1973 comienza una nueva guerra árabe-israelí. En esta ocasión, Israel se enfrenta nuevamente a Siria. La fecha de inicio de este litigio no es, ni mucho menos, casual. No fue decidida aleatoriamente por el gobierno sirio cuando decidió invadir el noreste de Israel. Este día se celebraban dos festividades religiosas, una judía y otra musulmana. Para los judíos se celebraba el *Yom Kippur*, el día de la expiación, el día del perdón. Esta fiesta es una de las más sagradas del calendario religioso judío. Durante este día, todo judío está obligado a perdonar al prójimo todo tipo de deuda y de afrenta. Además, en el ámbito civil, se suele tomar como día festivo. De este modo, la vida se paraliza, en cierto sentido, en Israel. Los militares suelen disfrutar de un día de vacaciones y, por tanto, la defensa del país se ve reducida considerablemente. Y todo esto, sin duda, era bien conocido por el país vecino. Por otro lado, en este día se celebraba en la religión musulmana la conmemoración de la *Batalla de Badr*, la primera guerra lanzada por Mahoma contra los infieles de la tribu de Quraysh. Y también coincidía con la celebración del Ramadán, con su correspondiente ayuno.

En este contexto bélico nace el tema *Shir baboker baboker* (*Canción por la mañana*), interpretado por el cantante israelí Shlomo Artzi. Este artista, uno de los más conocidos y apreciados por el público israelí, nació en 1949 en la localidad israelí de Moshav Alonci Abba. Sus padres fueron supervivientes del holocausto judío (*shoah*). Su padre fue sionista, activista en la ciudad de Bukovina (Rumanía). Shlomo Artzi mostró buenas dotes para la interpretación dramática desde la niñez, aunque finalmente se decantaría por la música. Mientras realizaba el servicio militar, en 1970 se presentó al Festival de la Canción Israelí con el tema *Pitom achshav, pitom hayom* (*De repente ahora, de repente hoy*), con música de Yaakov Hollander y letra de Tirza Atar. Artzi venció y fue proclamado "Cantante del Año". En 1975 Israel presentó a Shlomo Artzi al Festival de la Canción de Eurovisión, con el tema *At va'aní* (*Tú y yo*).

La letra de *Shir baboker baboker* es la siguiente¹⁹:

¹⁹ Artzi, Shlomo; Koren, Gidi; Gilboa, Amir. *Shir baboker baboker*. En: <http://www.hebrewsongs.com/?song=pitomkamadam>, consultado el 14/02/2016.

פתאום קם אדם בבוקר ומרגיש כי הוא עם ומתחיל ללכת, קורא הוא שלום. ולכל הנפגש בדרכו	De repente se levanta un hombre por la mañana, siente que es una nación y comienza a caminar Y a todo el que encuentra en su camino le saluda: “Shalom”.
דגנים עולים מול פניו מבין חריצי המדרכת. וניחוחות לראשו מדיפים עצי אזדרכת. הטללים רוססים והרים, ריבוא קרניים, הם יולידו חופת שמש לכלולותיו.	Los tallos de maíz están creciendo tras él. Entre las grietas de las aceras los lilos derramarán su rica fragancia en la cabeza. Las gotas de rocío son espumosas y las colinas una miríada de rayos.
פתאום קם אדם בבוקר ומרגיש כי הוא עם ומתחיל ללכת, ולכל הנפגש בדרכו קורא הוא שלום.	De repente se levanta un hombre por la mañana, siente que es una nación y comienza a caminar Y a todo el que encuentra en su camino le saluda: “Shalom”
צוחק גבורת דורות מן ההרים, והוא ונכלמות משתחוות המלחמות אפיים, להוד אלף שנים מפכות במסתרים, אלף שנים צעירות לפניו כפלג צונן, כשיר רועים, כענף.	Y se ríe con la fuerza de generaciones en las montañas, y las guerras, avergonzadas se inclinan hacia el suelo, para la gloria de mil años, que brotan de los escondites, mil años jóvenes enfrente de él como un libro de frío, como el canto de un pastor, como una rama.
פתאום קם אדם בבוקר ומרגיש כי הוא עם ומתחיל ללכת, ולכל הנפגש בדרכו קורא הוא שלום. ים, והוא צוחק גבורת דורות מן ההר	De repente se levanta un hombre por la mañana, siente que es una nación y comienza a caminar, y ve que la primavera ha regresado y el árbol está reverdeciendo desde la caída de la hoja del otoño pasado.

Este tema, incluido en el álbum *קם אדם פתאום* (Dicen que hay una tierra) se convirtió en toda una referencia de la canción-protesta israelí²⁰. De él han sido muchas las versiones que se han ido realizando y muchas las interpretaciones que del mismo han sido presentadas en diferentes eventos sociales. Además, ha sido utilizado como compactador social, casi como un himno, cada vez que Israel se ha visto envuelto en algún conflicto desde 1973 o cuando se ha realizado alguna manifestación contra el propio gobierno israelí.

De todas las versiones que existen, analizaremos la realizada por el grupo HaGroovatron (autodenominados “El diablo judío”) en 2009²¹ con motivo del *Conflicto de la Franja de Gaza*, acaecido en 2008-2009 y conocido como *Operación “Plomo fundido”*. En este caso, y en los que siguen, son los propios músicos los protagonistas del videoclip, aunque en ocasiones, en la industria audiovisual israelí también se cuenta con actores para la realización del montaje audiovisual²².

²⁰ Artzi, Shlomo; Koren, Gidi; Gilboa, Amir. [ארצי שלמה]. שיר בבוקר בבוקר. Recuperado de <http://www.hebrewsongs.com/?song=pitomkamadam>, consultado el 14/02/2016.

²¹ HaGroovatron. *Shir BaBoker (Canción por la mañana)*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=sPZeEm-eUhw>, consultado el 16/02/2016.

²² Regev, Motti (1997). “Who does what with music videos in Israel”. En: *Poetics*, 25, 1997, pp. 225-240.

Antes de proceder al análisis, diremos que, como afirma Amy Horowitz²³:

Insider status and outsider status offer ethnographers contrasting sets of insights and limitations. Insider often get chichness, intimacy, access, continuity and historical depth, while outsiders are often able to see the naturalized as constructed, examine assumptions, introduce comparative perspectives, and approach the field with a nonpartisan eye.

Por tanto, es muy posible que el lector perciba alguna limitación en el análisis de los videoclips seleccionados o que, una vez visualizados, pueda entenderlos desde otro punto de vista. Esto no hará sino enriquecer el análisis audiovisual.

HaGroovatron es una banda que practica un estilo musical que podríamos definir como groove-punk. Su versión de *Shir baboker* se renombró como *Pitom kam Adam (De repente se levanta un hombre)*, ya que es el comienzo del estribillo del tema musical. La versión de HaGroovatron de este tema mantiene el mismo estribillo que la de Artzi, aunque con un cambio sutil en la armonía. Si se escuchan bien los dos estribillos, se percibirá que sobre las palabras “Adam”, “umargish” y “hanifgash”, la armonización de la versión de Artzi introduce el IV grado mayorizado (acorde de Re mayor), mientras que Hagroovatron no lo usa, sino que mantiene la armonía del I grado (acorde de La menor). El colorido armónico en el caso del tema interpretado por Artzi da la sensación de armonía arcaica, más tradicional. En cuanto al texto de las estrofas, HaGroovatron sustituye la letra creada por Tirza Atar por una serie de fragmentos extraídos de la *Meguilat Haatzmaut (Declaración de Independencia)* del Estado de Israel, leída en 1948 por David Ben Gurion, como ya se ha apuntado anteriormente.

En el videoclip, el grupo realiza diferentes autorreferencias, como en la imagen de los campos arados. *Groove* significa “surco” en inglés, y así queda plasmado en los planos tomados de los surcos arados. Además, se utilizan el vestuario y diferentes elementos de *atrezzo* para indicar que en Israel se reúnen tradición y modernidad: unos miembros de la banda visten camisetas de corte occidental, mientras otros llevan una camiseta blanca sin botones, haciendo referencia a la cultura hebrea²⁴. En cuanto a la instrumentación, vemos instrumentos musicales modernos a la vez que algunos miembros del grupo “tocan” instrumentos de labranza, como el biello, con el que se hace referencia a la tradición. La figura del biello es muy interesante, ya que se utiliza para “separar el trigo de la paja”. Esta expresión, impregnada de un fuerte carácter religioso, hace referencia a la “separación entre los buenos y los malos”.

El videoclip comienza presentando, uno a uno, a los miembros de la banda. Para ello se recurre a la técnica cinematográfica del plano corto. Una vez presentados, se levantan a la vez. Esta es una clara referencia a la cultura hebrea. Como todo el mundo, el hebreo tiene vida propia: su familia, sus negocios, sus aficiones, etc., de manera individual. Pero, en las ocasiones que lo requieren, se convierte en pueblo. Todos los individuos se reúnen y comienzan a caminar, como desde los tiempos más remotos, a lo largo (en fila) y a lo ancho del mundo. A los 33 segundos de su comienzo, el videoclip muestra un meme

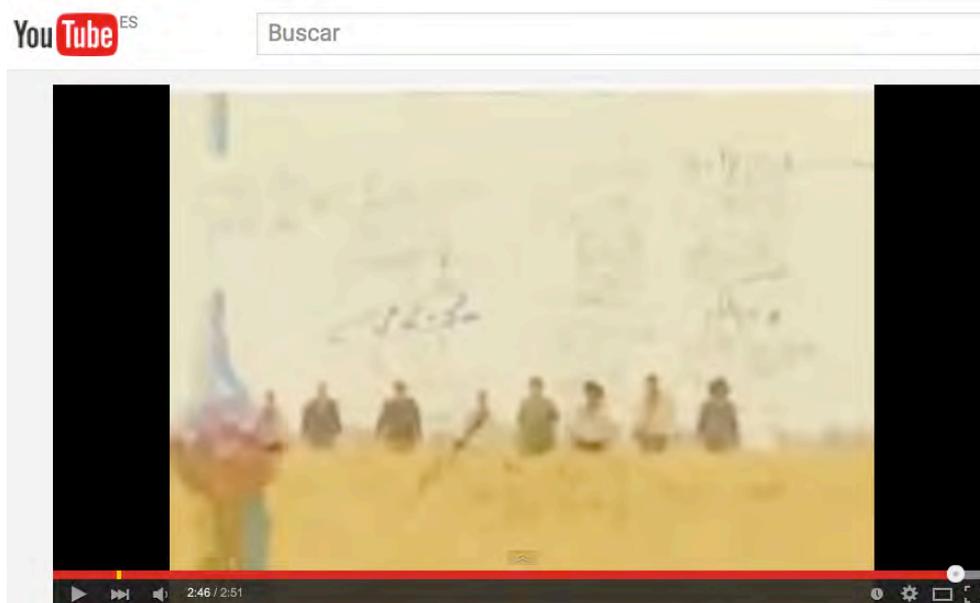
[https://doi.org/10.1016/s0304-422x\(97\)00015-6](https://doi.org/10.1016/s0304-422x(97)00015-6), consultado el 15/02/2016.

²³Horowitz, Amy, *Mediterranean Israeli music and the politics of the aesthetic*. Detroit: Wayne State University Press, 2010, p. 12.

²⁴ Acerca de la importancia del vestuario como elemento de construcción de identidad sociocultural, concretamente en el mundo judío, es importante el trabajo de Luján Díaz, Victoria (2012). “La vestimenta como símbolo identitario judío”. En: *Cultura y Religión. Revista de Sociedades en Transición*, 2012, Vol. VI, nº 2 (julio-diciembre), pp. 103-117.

característico: puñetazos en la mesa como signo de protesta, como símbolo de hastío, del “hasta aquí”. Este meme, usado también de manera intertextual, ya se había usado en videoclips de otras canciones protesta, como *They don't care about us* (1996), de Michael Jackson. De este tema se rodaron dos videoclips: uno en Brasil (Doña Marta y Salvador de Bahía) y otro en el que Jackson interpreta el papel de preso. En esta versión aparece el mismo meme que en *Shir baboker*, mientras que en el rodado en Brasil los puñetazos se sustituyen por una figuración rítmica: tres tresillos interpretados por los instrumentos de percusión.

Comienza la primera “estrofa” con la declamación de un fragmento de la *Megilat Haazmaut*. En este fragmento se afirma que el Estado de Israel garantiza la libertad de todos sus habitantes. Dicha libertad estará regulada y dirigida “a la luz de las enseñanzas de los profetas de Israel” en un claro guiño al adoctrinamiento religioso y social. La segunda “estrofa” puede resumirse con la palabra חופש (jofesh, libertad). Dicha paz se conseguirá a través de la igualdad de derechos de todos los habitantes de Israel. Esta libertad, además, viene “de lo alto”. En este sentido, son numerosísimas las referencias bíblicas que se pueden encontrar acerca de la liberación del pueblo de Israel por parte de Dios. Y esta libertad que llega desde el cielo queda indicada en el videoclip mediante el *travelling* que realiza la cámara. Tras el estribillo, la tercera estrofa queda condensada en la palabra שלום (shalom, paz), la cual se conseguirá mediante la oferta amistosa que realiza Israel a todos los pueblos vecinos. De la suma de ambas palabras, jofesh y shalom, nace la fiesta, la celebración de la consecución de dichos objetivos, tal como queda reflejado en el videoclip a partir del minuto 2:09. Los puñetazos en la mesa, el hastío, se han convertido en palmas de celebración, en aplausos, en celebración. Como cierre del videoclip, puede visualizarse las firmas de la *Megilat Haazmaut*, imagen incluida al principio de este texto.



Final del video de HaGroovatron, *Shir baboker*. Los integrantes del grupo se alejan, en un fundido con las firmas de la *Megilat Haazmaut*

Así pues, tenemos en este videoclip un mensaje visual, un mensaje musical y un mensaje social. Este último, quizá más oculto, aunque se puede ver: el pueblo hebreo es, sin duda, una unidad. Y esto, con independencia de dónde y de cómo vivan cada uno de sus miembros individualmente.

Este tema ha creado conciencia colectiva y ha llamado a “ser pueblo” a todos los judíos del mundo. Un ejemplo de ello es la banda argentina Jailight (formada por músicos judíos), la cual grabó en 2012 su propia versión de *Shir baboker baboker*. En este caso, el título del mismo coincide con el de HaGroovatron: *Pitom kam adam*²⁵. El estribillo se mantiene intacto respecto a la versión original de Artzi: escuchamos la misma letra en hebreo. La letra, en cambio, tiene otro tipo de contenido social. Jailight es una banda que musicaliza, generalmente, letras tomadas de la espiritualidad judaica y cuyo estilo musical podría definirse como una fusión entre el hip-hop, el reggae y el funk. El propio nombre de la banda también es una fusión entre “Jai” (“vida”, en hebreo) y “light” (“luz”, en inglés).

El videoclip de *Pitom kam adam* difiere del realizado por HaGroovatron: nos encontramos en una gran ciudad: Nueva York. Esta ciudad, símbolo del cosmopolitismo, acoge a personas de toda raza y lengua. Es por esto que en el videoclip aparecen presentando personajes pertenecientes a diversos estratos socioculturales, razas y lenguas. Esto está particularizado en las imágenes que acompañan al estribillo: personas que sostienen cartulinas en las que están escritas las palabras (transliteradas) del estribillo en hebreo. Son muchas las imágenes que muestran al vocalista de la banda y a numerosas personas moviéndose por la calle (recordamos que la segunda parte de la letra del estribillo dice: “Comienza a caminar y a todo el que encuentra en su camino le saluda: shalom”). Entre las imágenes, aparece una niña está dibujando algo: un dibujo circular, que representa a la Tierra, en el que aparece la palabra “paz” escrita en español, inglés, árabe y hebreo debajo de unos dibujos que se presentan como paradigma de los seres humanos.

* * *

En Israel existen centros educativos en los que se forman artistas con intención de mantener y difundir la cultura hebrea y la religión judía. Estos artistas se dedican, fundamentalmente, a la interpretación de textos bíblicos (salmos, textos proféticos...). Algunos de estos textos están dedicados, además, a su inclusión en las festividades religiosas del judaísmo o bien a difundir el mensaje propuesto desde el sionismo.

De todo esto se podrían citar un sinnúmero de ejemplos, pero nos ceñiremos sólo a un pequeño grupo de ellos.

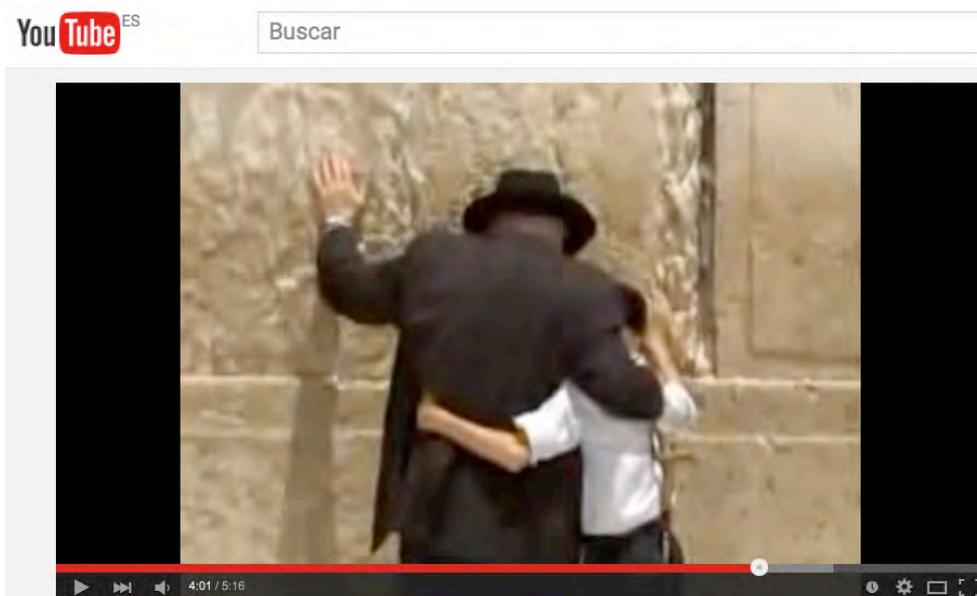
En primer lugar, existen grupos formados por niños (coros) ataviados con la *kipá* sobre su cabeza como signo de humildad. Esta prenda que se ponen los varones judíos, jóvenes y adultos, es un símbolo: “Hasta aquí llega tu altura. Todo lo que está por encima de la *kipá* le pertenece a Dios”. Un ejemplo de estos coros infantiles es *The Shira Hadasha Boys Choir*, fundado en 2004. De todos los temas que interpretan, escogemos como ejemplo *Yerushalayim*²⁶. En el videoclip de esta canción, el discurso visual no está relacionado con el textual; el texto está extraído de los primeros versículos del *Salmo 125* (126 en la versión de la *Vulgata*):

²⁵ Jailight. *Pitom Kam Adam*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=EPMr6SCpkFU>, consultado el 16/02/2016.

²⁶ The Shira Hadasha Boys Choir. *Yerushalayim*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=ZHh9owBFWQM>, consultado el 20/02/2016.

Habotjim b'hashem kehar Tzion	Los que confían en el Señor son como el monte Sión.
Lo yimot le'olam yeshev.	No titubean, sino que permanecen para siempre.
Yerushalayim harim saviv lah	Jerusalén está rodeada de montañas
Ve'hashem saviv le'amo.	y el Señor rodea a su pueblo.

El videoclip comienza presentando a un niño judío que está memorizando la *Torah*. Este niño sueña con ir a Jerusalén. El judaísmo aconseja que todos sus seguidores realicen, al menos, una peregrinación a la ciudad santa de Jerusalén. El niño está ensimismado seguramente en estos pensamientos y su abuelo, viendo su deseo, le regala el viaje y le acompaña. En 1:57 se divisa al fondo la ciudad de Jerusalén desde el Monte Scopus. Este monte, uno de los que rodean Jerusalén, según narra el salmo que se está cantando, es un lugar muy estratégico: desde él Tito lanzó el ataque con el que devastó la ciudad; y en él acamparon los cruzados durante la Primera Cruzada. Este “Monte de los espectadores” es el único lugar desde el que se pueden contemplar el Mar Muerto y la ciudad de Jerusalén. Callejeando por Jerusalén, llegan al Muro Oeste, conocido como el Muro de las Lamentaciones, el único resto que queda del Segundo Templo de Jerusalén, destruido por Tito en el año 70. Este muro, amén de ser sagrado para los judíos (en él lloran por la destrucción de su Templo y en él esperan que todos los judíos retornen a Israel, que se construya el Tercer Templo y que venga el Mesías), es una autorreferencia a la productora del videoclip: “Western Wall Productions”.



The Shira Hadasha boys choir. *Yerushalayim*. Escena del muro de las lamentaciones

Otro coro de niños, *The Yeshiva Boys Choir*, además de entonar salmos y cantos que podríamos asociar con la religión judía, también se han implicado en la interpretación de temas con un fuerte contenido social y político. Concretamente, el tema *Daddy, come home* (*Papá, vuelve a casa*) es un claro ejemplo de ello. De este tema se han producido dos videoclips. En el primero de ellos²⁷ aparece el niño solista, un pianista y una *hanukah* (candelabro de nueve brazos). El niño relata que su padre ha salido de casa para alistarse en el ejército para ir a luchar a una guerra en un lugar lejano. El padre le ha prometido que volverá “cuando se enciendan las velas de *Hanukah*”. *Hanukah* es una fiesta religiosa judía que se celebra aproximadamente en torno a la Navidad cristiana y en la que se rememora un milagro ocurrido en el Templo de Jerusalén durante el asedio de los macabeos. La lámpara que iluminaba el *sancta sanctorum* del Templo debía cargarse cada día de aceite para evitar que se apagase. Debido al acoso de los macabeos, no se pudo recargar con aceite en ocho días. Sin embargo, continuó ardiendo durante ese tiempo. Es por ello que se conoce como *Fiesta de las luces*. Lo cierto es que el padre muere en la guerra, y el niño se consuela mientras piensa que su padre lo protegerá para siempre desde el más allá.

En el videoclip, a medida que se va creando la tensión rítmica, melódica y armónica que conducen al solo interpretado por la guitarra eléctrica, van apareciendo imágenes bélicas. Concluyendo el videoclip, leemos la frase: “Dedicated to the daddys that did not come home”²⁸. El coro infantil aparece durante el estribillo, uniformados todos con *kipá* negra, camisa blanca y chaleco y pantalón negros²⁹. Vestidos de blanco y negro se podía ver también a los niños del *Shira Chadasha Boys Choir* en el videoclip de *Yerushalayim*. El blanco y el negro son muy importantes en la simbología judía. En la ciudad de Jerusalén se encuentra el Santuario del Libro, perteneciente al Museo de Israel. En él se conserva, entre otras cosas, un facsímil del rollo del *Libro de Isaías*, encontrado en Qumrán. La estética externa del lugar es muy significativa: las paredes del Santuario son de mármol blanco, mientras que enfrente de las mismas se encuentra un muro de mármol negro. Ambas paredes simbolizan a los hijos de la luz y a los hijos de las tinieblas.

En el videoclip del tema *Daddy, come home* se puede visualizar un meme típico de la cultura hebrea. Cuando se trata de suplicar, puede verse cómo el niño mueve arriba y abajo las dos manos. Este mismo gesto podemos verlo en otras actuaciones, como la del niño Mordechai Shaphiro en su interpretación del tema *Rachem* (*Misericordia*)³⁰, cuyo texto está extraído del capítulo 9 del libro del profeta *Daniel*. Este tema, por supuesto, también está relacionado con la vida social y religiosa de Israel, ya que se entona durante la festividad de *Yom Kippur*, a la que ya se ha hecho referencia.

Ataviados con prendas blancas y negras, con corbata o sin ella, con *kipá* o con sombrero, son numerosos los intérpretes de música religiosa que cantan en Israel.

* * *

²⁷ The Yeshiva Boys Choir. *Daddy, come home*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=xF7UVW6PLig>, consultado el 20/02/2016.

²⁸ “Dedicado a los papás que no regresaron a casa”.

²⁹ Luján Díaz, Victoria, *Op. cit.*

³⁰ Shaphiro, Mordechai; Shwekey, Yaakov. *Rachem*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=6xDS3gRbxEg>, consultado el 20/02/2016.

Otro modo de difusión del adoctrinamiento social y religioso a través de la música en Israel es la organización y promoción de numerosos certámenes y festivales de canción en vivo. En este sentido, son muchos los cantantes solistas que difunden el tema social y religioso israelí. Un ejemplo de ello se encuentra en la artista Sarit Hadad, con temas como *Shemá, Israel (Escucha, Israel)*³¹. En la versión ofrecida por Rabbí Hagay Batzrí se muestran los elementos, quizá, más sagrados de la fe judía, acompañando a su credo. En primer lugar, el shofar, instrumento musical fabricado con un cuerno de carnero y cuyo origen (legendario) se establece en el carnero que sacrificó Abraham en lugar de su hijo Isaac; este instrumento se interpretaba, fundamentalmente, como llamada a la batalla. En segundo lugar, se muestra el Muro de las Lamentaciones de Jerusalén. A continuación, aparece un dibujo que representa el arca de la Alianza. Después, una mano escribiendo la Torah (se dice que todo buen judío debería escribir la *Torah* de su puño y letra por lo menos una vez en su vida; la quinta y sexta imágenes del vídeo nos muestran la *Torah*, escrita en su rollo). Finalmente, aparece la bandera de Israel (como símbolo del pueblo) y el Monte Sinaí (donde se cree que Dios mismo entregó las tablas de la Ley a Moisés).

En medio de un mundo globalizado, del que no escapa Israel, se hace necesario para el judaísmo conservar sus tradiciones y fiestas, quizá dejadas de lado por las últimas generaciones. Así, utilizando la música pop-rock, y siguiendo los patrones musicales de Occidente (hacia donde ya miran los jóvenes de Oriente Próximo), se han realizado videoclips de canciones como *Bar Mitzvah Song*³², en la que se llama a la celebración del ritual de la mayoría de edad para los chicos.

A través de breves pinceladas, hemos intentado mostrar cómo los medios audiovisuales (el videoclip, en este caso), no sólo son un producto industrial con miras comerciales, sino que además se pueden utilizar como material didáctico, tanto para adoctrinar socialmente a un grupo humano como para difundir mensajes religiosos que intenten calar en el inconsciente colectivo de una sociedad (la israelí, en este caso) que tiende claramente al laicismo y a la globalización.

Bibliografía

Anderson, Benedict. *Imagined communities. Reflections on the origin and spread of Nationalism*. London-New York, Verso, 1991.

Artzi, Shlomo; Koren, Gidi; Gilboa, Amir, *Shir baboker baboker*. [Letra de la canción, online], <http://www.hebrewsongs.com/?song=pitomkamadam>, consultado el 15/02/2016.

Horowitz, Amy, *Mediterranean Israeli music and the politics of the aesthetic*. Detroit, Wayne State University Press, 2010.

Luján Díaz, Victoria (2012). "La vestimenta como símbolo identitario judío". En: *Cultura y Religión. Revista de Sociedades en Transición*, 2012, Vol. VI, nº 2 (julio-diciembre), pp. 103-117. <https://doi.org/10.1177/016344370202400306>.

Morris, Benny. *Righteous victims: a history of the Zionist-Arab conflict, 1881-1999*, New York: Alfred A. Knopf, 2001.

Regev, Motti (1997). "Who does what with music videos in Israel". En: *Poetics*, 25, 1997, pp. 225-240. [https://doi.org/10.1016/s0304-422x\(97\)00015-6](https://doi.org/10.1016/s0304-422x(97)00015-6).

³¹ Hadad, Sarit. *Shema Israel*. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=1Zoq4X_nCdA, consultado el 26/02/2016.

³² Mendi & Avi Piamenta. *Bar Mitzvah Song*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=Qk804wPnTtU>, consultado el 28/02/2016.

Archivos de vídeo

- Artzi, Shlomo; Koren, Gidi; Gilboa, Amir. [ארצי שלמה]. שיר בבוקר בבוקר. Recuperado de <http://www.hebrewsongs.com/?song=pitomkamadam>, consultado el 14/02/2016.
- Artzi, Shlomo; Koren, Gidi; Gilboa, Amir. *Shir baboker baboker*. En: <http://www.hebrewsongs.com/?song=pitomkamadam>, consultado el 14/02/2016.
- Cenci, Giuseppe. *Fuggi fuggi da questo cielo*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=4HXfCOLJb10>, consultado el 10/02/2016.
- Ferrini, Gian Battista. *Il ballo di Mantova*. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=-Ko7w5Y_SMU, consultado el 10/02/2016.
- Hadad, Sarit. *Shema Israel*. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=1Zoq4X_nCdA, consultado el 26/02/2016.
- HaGroovatron. *Shir BaBoker (Canción por la mañana)*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=sPZeEm-eUhw>, consultado el 16/02/2016.
- Jailight. *Pitom Kam Adam*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=EPMr6SCpkFU>, consultado el 16/02/2016.
- Marini, Biagio. *Passacaglia in G Minor (Op. 22)*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=PyMw-QX6c74>, consultado el 10/02/2016.
- Marini, Biagio. *Sonate da Camera Sarabanda Op.22 n° 3 C minor*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=A10wjPXkGS4>, consultado el 10/02/2016.
- Meguilat Haazmaut. En: <https://knesset.gov.il/docs/images/megila.jpg>. [Consulta 09/02/2016].
- Mendi & Avi Piamenta. *Bar Mitzvah Song*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=Qk804wPnTtU>, consultado el 28/02/2016.
- Mouton, Jean. *My mistress is pretty*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=WyARyxT1N0A>, consultado el 10/02/2016.
- Pekill, Bartłomiej. *Polish Dance*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=b4X65jfhUcg>, consultado el 10/02/2016.
- Playford, John. *An Italian Rant*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=nPL2FXqVc9M>, consultado el 10/02/2016.
- Regev, Motti (1997). "Who does what with music videos in Israel". En: *Poetics*, 25, 1997, pp. 225-240. [https://doi.org/10.1016/s0304-422x\(97\)00015-6](https://doi.org/10.1016/s0304-422x(97)00015-6), consultado el 15/02/2016.
- Rosenblum, Yair; Rotblit, Yaakov. *Shir lashalom*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=Sz8O0OcAA3c>, consultado el 14/02/2016.
- Shapiro, Mordechai; Shwekey, Yaakov. *Rachem*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=6xDS3gRbxEg>, consultado el 20/02/2016.
- Smetana, Bedřich. *Die Moldau*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=KAHb8v1PaKc>, consultado el 10/02/2016.
- The Shira Hadasha Boys Choir. *Yerushalayim*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=ZHh9owBFWQM>, consultado el 20/02/2016.
- The Yeshiva Boys Choir. *Daddy, come home*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=xF7UVW6PLig>, consultado el 20/02/2016.
- Tradicional. *Ack Värmeland du sköna*. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=kXPPMYyJl-g>, consultado el 10/02/2016.

- Tradicional. *Cucuruz cu funza-n sus.* Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=4RBDIWVJZx4>, consultado el 10/02/2016.
- Tradicional. *Fuchs du hast die Gans Gestohlen.* Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=KoKt2WXHiyg>, consultado el 10/02/2016.
- Tradicional. *Kočka leze dírou.* Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=i8VBRzpQKYA>, consultado el 10/02/2016.
- Tradicional. *Kucheriava Katerina.* Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=x6Zk7c-tlPQ>, consultado el 10/02/2016.
- Zanetti, Gasparo. *Il Scolaro.* Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=g4fiNbhcmIlg>, consultado el 10/02/2016.